

# El Olivo Azul rescatará tesoros de la literatura europea

Cultura y Espectáculos

29/10/2007 02:56 FRANCISCO CAMERO

SEVILLA. *Mundos terribles*, una recopilación de todas las prosas narrativas de Marcel Schwob inéditas hasta ahora en español, y *Los siete ahorcados* y *Un pensamiento*, dos novelas cortas del ruso Leonid Andreiev que estaban descatalogadas y que se presentan ahora recogidas en un solo volumen, son las dos primeras referencias de El Olivo Azul ([www.elolivoazul.es](http://www.elolivoazul.es)), una nueva editorial andaluza que se ha propuesto publicar a un ritmo regular de doce libros al año y que va a centrar su catálogo en obras de las literaturas europeas modernas y contemporáneas "inéditas, descatalogadas o mal traducidas, lo que es muy corriente lamentablemente", explica Eduardo Moreno, editor de El Olivo Azul. *Los siete ahorcados*, por ejemplo, se editó en España en los años 70, pero traducido del francés.

"Aspiramos a que la calidad de la literatura sea muy alta y a que la edición haga honor a los textos, y por eso queremos ser muy escrupulosos con las traducciones y con los diseños de los libros", explica Moreno, uno de los tres socios de esta editorial (José Castillo y Paco Rincón son sus dos compañeros). La idea, dice, no es sólo publicar títulos bendecidos por un aura intelectual o de *qualité* -que también-, sino dar a conocer libros "que pueden y deben leerse en este momento, porque siguen teniendo sentido".

Moreno, ligado durante años al sector editorial en Oxford, donde trabajó como traductor para grandes grupos británicos, ha pasado los dos últimos años gestando esta apuesta, al menos "conscientemente", pues en realidad "es una ilusión de toda la vida". "Aunque hay buenas editoriales, tenía cierta insatisfacción por los libros que se editan y por la literatura a la que se está renunciando", agrega el editor, quien confiesa que la editorial deberá luchar con la "saturación" del mercado español.